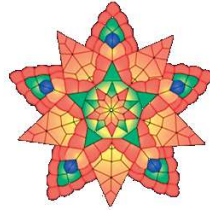


Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza



ORDER OF WORSHIP + ORDEN DE ADORACIÓN
October 12, 2025 + 12 de Octubre de 2025 + 2:00 p.m.

HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

“But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the LORD on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.”

(Jeremiah 29:7, NRSV-UE)

«Procuren la paz de la ciudad a la que permití que fueran llevados. Rueguen al Señor por ella, porque si ella tiene paz, también tendrán paz ustedes.»

(Jeremías 29:7, RVC)

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Pastor Wulf

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

“God Is Here Today”

The Faith We Sing # 2049

“Dios está aquí”

God is here today;
as certain as the air I breathe,
as certain as the morning sun that rises,
as certain when I sing you'll hear my song.

Dios está aquí,
tan cierto como el aire que respiro,
tan cierto como la mañana se levanta,
tan cierto como que le canto y me puede oír.

Call to Worship / Llamada a la Adoración

Adapted from/Adaptada de: *Sacraments and Seasons: Peacemaking Through Worship*, Presbyterian Peacemaking Program.

In the midst of this world where people hunger and thirst...

We come to worship God who feeds the hungry.

In the midst of this world where people are abused and oppressed...

We come to worship God who calls for compassion and justice.

In the midst of this world where war and genocide destroy people's lives and hopes...

We come to worship God who desires the fullness of peace.

In the midst of this world of spiritual and emotional emptiness...

We come to worship God who gives life its deepest meaning.

Come then! Let us worship God whose grace and love know no end.

En medio de este mundo donde las personas tienen hambre y sed...

Venimos a adorar a Dios que alimenta a los hambrientos.

En medio de este mundo donde las personas son abusadas y oprimidas...

Venimos a adorar a Dios que llama a la compasión y la justicia.

En medio de este mundo donde la guerra y el genocidio destruyen la vida y las esperanzas de las personas...

Venimos a adorar a Dios que desea la plenitud de la paz.

En medio de este mundo de vacío espiritual y emocional...

Venimos a adorar a Dios que da a la vida su significado más profundo.

¡Vengan entonces! Adoremos a Dios cuya gracia y amor no tienen fin.

Opening Prayer / Oración de Apertura

From/De: Cláudio Carvalhaes, *Liturgies from Below*

You who shepherd the lost and comfort the afflicted, guide our hands to touch the untouchable, our ears to listen to the hopeless, our eyes to see the misery of others, our hearts to feel the pain of prisoners. Empower us to take risks to be channels of healing and mercy so that this world may be a better place. **Amen.**

Tú, que pastoreas a los perdidos y consuelas a los afligidos, Guía nuestras manos para tocar a los intocables, nuestros oídos para escuchar a los desesperados, nuestros ojos para ver la miseria de los demás, nuestros corazones para sentir el dolor de los prisioneros. Danos poder para tomar riesgos y ser canales de sanación y misericordia para que este mundo sea un lugar mejor. **Amén.**

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

"Love Is the Way"

"El amor es el camino"

By/Por: Kris Kristofferson, *The Borderlands*

Deep in the heart of the infinite darkness, a tiny blue marble is spinning through space, born in the splendor of God's holy vision and sliding away like a tear down God's face.

En lo profundo de la oscuridad infinita, una diminuta canica azul gira por el espacio, nacida en el esplendor de la santa visión de Dios, y deslizándose como una lágrima por el rostro de Dios.

The closer you see the whole wide holy wonder
of oceans and mountains, rivers and trees,
and the strangest creation of any, the human,
a creature of laughter, freedom and dreams.

But now the warriors are waving their old rusty
sabres,
preachers are preaching the gospel of hate.
By their behavior they're determined to teach
us
a lesson we're soon to be learning too late.

Look closer my neighbor; we're killing each
other.
We'd better stop and get started today;
because life is the question and life is the
answer,
and God is the reason, and love is the way.

Life is the question and life is the answer,
and God is the reason and love is the way.
Life is the question and life is the answer,
and God is the reason, and love is the way.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

- *Please share your concerns and joys with others around you and pray for one another.*
- *If you are online, please share your joys and concerns using the chat function.*
- *The pastor offers a prayer on behalf of the whole gathered community.*

Cuanto más cerca ves toda la maravilla sagrada
de océanos y montañas, ríos y árboles,
y la creación más extraña de cualquiera, el
humano,
una criatura de risa, libertad y sueños.

Pero ahora, los guerreros están agitando sus
viejos sables oxidados,
los predicadores están predicando el evangelio
del odio.
Por su comportamiento, están decididos a
enseñarnos
una lección que pronto aprenderemos
demasiado tarde.

Mira más de cerca, vecino; nos estamos
matando.
Debemos detenernos y empezar hoy mismo;
porque la vida es la pregunta y la vida es la
respuesta,
y Dios es la razón, y el amor es el camino.

La vida es la pregunta y la vida es la respuesta,
y Dios es la razón, y el amor es el camino.
La vida es la pregunta y la vida es la respuesta,
y Dios es la razón, y el amor es el camino.

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Jeremiah 29:1, 4-7](#) / [Jeremías 29:1, 4-7](#)

Listen to the Word of God in the prophecy of
Jeremiah, chapter 29, verses 1 and 4 to 7.

These are the words of the letter that the
prophet Jeremiah sent from Jerusalem to the
remaining elders among the exiles and to the
priests, the prophets, and all the people whom
Nebuchadnezzar had taken into exile from
Jerusalem to Babylon. "Thus says the LORD of

Escuchen la Palabra de Dios en la profecía de
Jeremías capítulo 29, versículos 1 y 4 al 7.

Nabucodonosor se llevó cautivos a Babilonia a
los ancianos, sacerdotes y profetas que estaban
en Jerusalén, lo mismo que a todo el pueblo.
Desde Jerusalén el profeta Jeremías envió una
carta a los que sobrevivieron al exilio. Éste es el
texto de la carta: «Así ha dicho el Señor de los

hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon: 'Build houses and live in them; plant gardens and eat what they produce. Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease. But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the LORD on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.'"

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

ejércitos y Dios de Israel, a todos los cautivos que permití que fueran llevados de Jerusalén a Babilonia: "Construyan casas, y habitenlas; planten huertos y coman de sus frutos. Cásense, y tengan hijos e hijas; den mujeres a sus hijos, y maridos a sus hijas, para que tengan hijos e hijas; y multiplíquense allá. ¡No se reduzcan en número! Procuren la paz de la ciudad a la que permití que fueran llevados. Rueguen al Señor por ella, porque si ella tiene paz, también tendrán paz ustedes."»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. ¡**Gracias a Dios!**

+ Hymn of Preparation / Himno de Preparación

"Vamos todos al banquete"

"Let Us Go Now to the Banquet"

Fiesta Jubilosa # 80 (vv. 1, 2, 3)

Refrain:

Let us go now to the banquet,
to the feast of the universe.
The table's set and a place is waiting;
come everyone with your gifts to share.

Verse 1:

I will rise in the early morning,
the community's waiting for me.
With a spring in my step, I'm walking
with my friends and my family.

Refrain:

Let us go now to the banquet,
to the feast of the universe.
The table's set and a place is waiting;
come everyone with your gifts to share.

Verse 2:

God invites all the poor and hungry
to the banquet of justice and good
where the harvest will not be hoarded,
so that no one will lack for food.

Refrain:

Let us go now to the banquet,
to the feast of the universe.
The table's set and a place is waiting;
come everyone with your gifts to share.

Estríbillo:

Vamos todos al banquete
a la mesa de la creación;
cada cual con su taburete
tiene_un puesto y_una misión.

Verso 1:

Hoy me levanto muy temprano,
ya me_espera la comunidad.
Voy subiendo_alegre la cuesta
voy en busca de tu_amistad.

Estríbillo:

Vamos todos al banquete
a la mesa de la creación;
cada cual con su taburete
tiene_un puesto y_una misión.

Verso 2:

Dios invita_a todos los pobres
a_esta mesa común por la fe,
donde no_hay acaparadores
donde todos pueden comer.

Estríbillo:

Vamos todos al banquete
a la mesa de la creación;
cada cual con su taburete
tiene_un puesto y_una misión.

Verse 3:

May we build such a place among us
where all people are equal in love.
God has called us to work together
and to share everything we have.

Refrain:

Let us go now to the banquet,
to the feast of the universe.
The table's set and a place is waiting;
come everyone with your gifts to share.

Verso 3:

Dios nos manda_hacer de_este mundo
una mesa donde haya igualdad;
trabajando_y luchando juntos
compartiendo la propiedad.

Estribillo:

Vamos todos al banquete
a la mesa de la creación;
cada cual con su taburete
tiene_un puesto y_una misión.

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[2 Timothy 2:8-15](#) / [2 Timoteo 2:8-15](#)

Listen to the Word of God in Paul's second letter to Timothy, chapter 2, verses 8 to 15.

Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David—that is my gospel, for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the word of God is not chained. Therefore I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory. The saying is sure:

If we have died with him, we will also live with him; if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he will also deny us; if we are faithless, he remains faithful—he cannot deny himself.

Remind them of this, and warn them before the Lord that they are to avoid wrangling over words, which does no good but only ruins those who are listening. Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Escuchen la Palabra de Dios en la segunda carta de Pablo a Timoteo, capítulo 2, versículos 8 al 15.

Acuérdate de Jesucristo, del linaje de David, que resucitó de los muertos conforme a mi evangelio, en el cual sufro penalidades, y hasta encarcelamientos, como si fuera yo un malhechor; pero la palabra de Dios no está presa. Por eso todo lo soporto por causa de los escogidos, para que ellos también obtengan la salvación que es en Cristo Jesús con gloria eterna. Esta palabra es fiel:

Si morimos con él, también viviremos con él; si sufrimos, también reinaremos con él; si lo negamos, también él nos negará. Si somos infieles, él permanece fiel; él no puede negarse a sí mismo.

Recuérdales esto, y exhortalos ante el Señor a no contender acerca de palabras, que para nada aprovecha y que sólo lleva a la perdición de los que escuchan. Procura con diligencia presentarte ante Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse y que usa bien la palabra de verdad.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Pastor Wulf

“Seek the welfare of all...” / “Procuren la paz de todos...”

Response to the Word / Respuesta a la Palabra

“Let Us Be Bread”

The Faith We Sing # 2260

“Que seamos pan”

Let us be bread,
blessed by the Lord,
broken and shared,
life for the world.

Que seamos pan,
bendito por el Señor,
pan compartido,
vida para_el mundo.

Let us be wine,
love freely poured.
Let us be one in the Lord.

Que seamos vino,
signo de_amor.
Que seamos uno_en el Señor.

THANKSGIVING AND LOVE FEAST / ACCIÓN DE GRACIAS Y FIESTA DE AMOR

Holy Communion / Santa Comunion

Invitation

Invitación

Great Thanksgiving

La Gran Acción de Gracias

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right to give our thanks and praise,
almighty God. You created us in your image.
You loved us. You showed us the way of life.
And even when we sinned and turned away
from you, you remained faithful to us.

Dios sea con ustedes.⁴

Y contigo también.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es justo darle gracias y alabarle.

Es justo darte gracias y alabanza, Dios
todopoderoso. Tú nos creaste a tu imagen.
Tú nos amaste. Tú nos mostraste el camino
de la vida. Y aún cuando pecamos y nos
apartamos de ti, tú permaneciste fiel a
nosotros.

Through the life, death, and resurrection of
Jesus, you guided us toward salvation. You
called us to love our neighbors as we loved
ourselves and promised that, through such
love, we would find eternal life.

Por la vida, muerte y resurrección de Jesús,
tú nos guiaste hacia la salvación. Nos
llamaste a amar a nuestros prójimos como
nos amamos a nosotros mismos, y prometiste
que, a través de tal amor, encontraríamos la
vida eterna.

For love, Jesus gave himself up for us. By
love, he was resurrected. Through love, he
has promised to return again.

En amor, Jesús se entregó a sí mismo por
nosotros. Por amor, resucitó. A través del
amor, ha prometido volver de nuevo.

On the night he was arrested, Jesus took bread. He blessed it and broke it, gave it to his disciples and said: "Take, eat. This is my body broken for you. Do this in remembrance of me."

When the supper was over, Jesus took a cup of wine. He blessed it, gave it to his disciples and said: "Drink from this, all of you. This is my blood of the new covenant poured out for you and for many for the forgiveness of sin. As often as you drink from this cup, do it in remembrance of me."

And so, remembering Jesus' acts of self-giving love, we offer ourselves for the holy work of continuing his love and care for your world. Break our hearts in the face of injustice and empower us to stand firm in defense of your children, especially those who are most vulnerable, so that our lives may reflect the deep mystery of the faith that we are bold to proclaim:

Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ that we may be for the world the body of Christ redeemed by his blood.

By your Spirit, make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until that day when justice rolls down like waters and righteousness like an ever-flowing stream and death is finally swallowed up in life. **Amen.**

The Prayer Jesus Taught Us

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us, each in the language of our own heart.

La noche en que fue arrestado, Jesús tomó pan. Lo bendijo y lo partió, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman. Esto es mi cuerpo que por ustedes es partido. Hagan esto en memoria de mí.»

Cuando la cena había terminado, Jesús tomó una copa de vino. La bendijo, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes. Esta es mi sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón del pecado. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí.»

Y así, recordando los actos de amor abnegado de Jesús, nos ofrecemos para la santa obra de continuar su amor y cuidado por tu mundo. Parte nuestros corazones ante la injusticia y danos el poder de mantenernos firmes en defensa de tus hijos, especialmente de los más vulnerables, para que nuestras vidas reflejen el misterio profundo de la fe que nos atrevemos a proclamar:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo redimido por su sangre.

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en ministerio a todo el mundo, hasta el día en que la justicia fluya como un río, y el derecho como un impetuoso arroyo y la muerte finalmente se devora por la vida. **Amén.**

La Oración que Jesús Nos Enseñó

Ahora con la confianza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. óMapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Bread and Cup

These are the gifts of God for the people of God.

When you receive the bread, please dip it into the cup of juice and eat both of the elements together.

Come now and let us share this feast of God's grace.

If you are online, please use your own bread and juice, sharing them with others in your household or neighborhood as appropriate.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria por todos los siglos. Amén.

Compartir el Pan y la Copa

Estos son los dones de Dios para el pueblo de Dios.

Cuando ustedes reciban el pan, sumérjanlo en la copa de jugo y coman ambos elementos juntos.

Vengan ahora y compartamos esta fiesta de la gracia de Dios.

If you are online, use your own bread and juice, sharing them with others in your home or neighborhood, as appropriate.

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into one of the baskets.
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en una de las canastas.
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace: <https://echoparkumc.org/donate-here/>

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"You Are the Seed

"Sois la semilla"

United Methodist Hymnal # 583 (v. 1)

Mil Voces para Celebrar # 291 (v. 1)

Verse 1:

You are the seed that will grow a new sprout,
you're a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of salt,
a beacon to glow in the dark.

You are the dawn that will bring a new day;
you're the wheat that will bear golden grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witness wherever you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar;
sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe alumbrar.

Sois la mañana que vuelve a nacer,
sois espiga que empieza a granar;
sois aguijón y caricia a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"When the Poor Ones"

"Cuando el pobre"

United Methodist Hymnal # 434 (vv. 1, 2, 3, 4)

Mil Voces para Celebrar # 301(vv. 1, 2, 3, 4)

Verse 1:

When the poor ones who have nothing
share with strangers,
when the thirsty water give unto us all,
when the crippled in their weakness
strengthen others...

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us,
then we know that
God still goes that road with us.

Verse 2:

When at last all those who suffer
find their comfort,
when they hope though
even hope seems hopelessness,
when we love though hate at times
seems all around us...

Verso 1:

Cuando el pobre nada tiene
y aun reparte,
cuando el hombre pasa sed y agua nos da,
cuando el débil a su hermano
fortalece...

Estribillo:

Va Dios mismo en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo en
nuestro mismo caminar.

Verso 2:

Cuando sufre un hombre y
logra su consuelo,
cuando espera y
no se cansa de esperar,
cuando amamos, aunque el odio
nos rodee...

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us,
then we know that
God still goes that road with us.

Verse 3:

When our joy fills up our cup
to overflowing,
when our lips can speak no words
other than true,
when we know that love
for simple things is better...

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us,
then we know that
God still goes that road with us.

Verse 4:

When our homes are filled with goodness
in abundance,
when we learn how to make peace
instead of war,
when each stranger that we meet
is called a neighbor.

Refrain:

Then we know that
God still goes that road with us,
then we know that
God still goes that road with us.

Estribillo:

Va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar.

Verso 3:

Cuando crece la_alegría_y
nos inunda,
cuando dicen nuestros labios
la verdad,
cuando_amamos el sentir
de los sencillos...

Estribillo:

Va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar.

Verso 4:

Cuando_abunda_el bien
y llena los hogares,
cuando_un hombre donde_hay
guerra pone paz,
cuando_"hermano" le llamamos
al extraño...

Estribillo:

Va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en
nuestro mismo caminar.

Benediction / Bendición

Pastor Wulf